



# UNIVERSITÀ DI PISA

## FILOLOGIA ROMANZA

---

### FABRIZIO CIGNI

Anno accademico	2023/24
CdS	ITALIANISTICA
Codice	536LL
CFU	6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
FILOLOGIA ROMANZA	L-FIL-LET/09	LEZIONI	36	FABRIZIO CIGNI

#### Obiettivi di apprendimento

##### *Conoscenze*

Si affronteranno testi e questioni filologiche, linguistiche e codicologiche relative ai **volgarizzamenti italiani di materia classica, agiografica e arturiana** e ai loro modelli galloromanzi, latini e mediolatini. L'argomento è finalizzato a ricerche e confronti nel lessico, nella grammatica e nella sintassi dell'italiano letterario dei campioni di testi presi in esame (gallicismi, fenomenologia della traduzione, adattamenti, errori) anche ricorrendo alle banche dati disponibili sia per l'ambito italoromanzo che per quello galloromanzo. Su questa base, durante il corso verranno svolte **attività (ricerche lessicografiche, redazione di schede, confronti traduttologici)** in linea con gli obiettivi del Programma d'eccellenza CECIL.

##### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Esame orale finale

##### *Capacità*

Al termine del corso lo studente avrà acquisito un quadro dei fondamentali elementi per affrontare in modo adeguato il problema dei volgarizzamenti di genere storico-narrativo della tradizione italiana dei secc. XIII-XV.

##### *Modalità di verifica delle capacità*

Lo studente dovrà dimostrare di possedere gli elementi e le nozioni acquisiti durante il corso attraverso soprattutto la lettura e il commento filologico-linguistico dei testi.

##### *Comportamenti*

Durante il colloquio di esame si verificheranno le maturate capacità di riflessione ed elaborazione dati da parte dello studente.

##### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Esami di Filologia romanza sostenuti durante il corso triennale

##### *Indicazioni metodologiche*

Lezioni, seminari.

Al termine delle lezioni frontali è previsto un ciclo di seminari, condotti da coppie di studenti i quali si assegnano ciascuno un argomento specifico all'interno di uno più vasto e generale.

Casi di volgarizzamenti due e trecenteschi:

Virgilio, *Eneide*: versione siciliana e versione senese

*Navigatio Sancti Brendani*: versione pisano-lucchese

Ovidio, *Ars amandi e Remedia amoris*: versione toscana e veneta.



## UNIVERSITÀ DI PISA

Programma (contenuti dell'insegnamento)

---

**Materia classica, agiografica e narrativa nei volgarizzamenti italiani medievali (secc. XIII-XV): indagini filologico-linguistiche sui modelli latini e galloromanzi.**

### Bibliografia e materiale didattico

Alfonso D'Agostino, *Itinerari e forme della prosa*, in *Storia della letteratura italiana*, Roma, 1995, vol. 1° (*Dalle Origini a Dante*), pp. 527-630.  
Cesare Segre, *I volgarizzamenti del Due e Trecento*, in Id., *Lingua, stile e società. Studi sulla storia della prosa italiana*, Milano, 1963, pp. 49-78.

Altri materiali bibliografici verranno caricati durante il corso sulla relativa piattaforma Teams

### Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti sono tenuti a contattare con congruo anticipo il docente per l'assegnazione di un programma sostitutivo. Esso può essere una rielaborazione, con integrazione di materiali aggiuntivi e aggiornamenti bibliografici, di un programma degli a.a. precedenti, con particolare riferimento agli a.a. 2021/2022 (*Il Milione di Marco Polo e Rustichello da Pisa, tra francese d'Italia e volgarizzamenti.*) e 2022/2023 (*Dante e il Roman de Lancelot*).

### Note

Commissione d'esame: Prof. Fabrizio Cigni (Presidente), Prof. Speranza Cerullo  
Cultori della materia: Dott. Matteo Luti, Dott. Matteo Cambi

Il corso si terrà nel II semestre dell'a.a. 2023-2024.

orario e luogo:

martedì ore 17.45-19.15 Ricci 10

giovedì ore 10.15-11.45 Ricci 3

inizio lezioni: 20 febbraio 2024

ricevimento

mercoledì ore 10.30, Palazzo Matteucci, 2o piano

su teams: [Generale \(Ricevimento Cigni FR LET. ITAL. LETFIL LABITSCR\) | Microsoft Teams](#)

Ultimo aggiornamento 21/05/2024 11:04